

**La vicinanza tra la** prima lingua e la seconda lingua da imparare è un fattore importante per il successo nell'apprendimento. Una persona di madrelingua francese impara l'italiano con maggiore facilità rispetto, per esempio, al tedesco; e se qualcuno che parla una lingua europea vuole imparare il cinese, ha bisogno di molto più tempo per raggiungere un livello paragonabile a una lingua più vicina alla sua.

È piuttosto strano il fatto che la vicinanza, o la distanza, linguistica – in francese si parla di *distance linguistique*, in inglese di *language distance* – spesso non viene presa in considerazione nella politica linguistica in ambito educativo. Viene dato per scontato che i livelli di padronanza che possono essere raggiunti sono uguali, che si tratta di una lingua della stessa famiglia linguistica o di una lingua più distante. Gli allievi della Svizzera tedesca hanno bisogno di meno tempo per raggiungere un determinato livello in inglese che in francese. Gli allievi ticinesi devono impegnarsi maggiormente per raggiungere un certo livello in tedesco rispetto ai loro colleghi svizzero-tedeschi tedesca per lo stesso livello in inglese.

Certo, altri fattori sono anche da prendere in considerazione, come la motivazione o l'*exposure* – vale a dire in che misura gli allievi sono esposti alla lingua seconda al di fuori della scuola. Esistono studi sul tempo d'apprendimento necessario per persone di varie lingue materne per raggiungere un determinato livello in una lingua seconda, ma non sono tanti e anche difficili da condurre a causa della quantità e variabilità dei fattori di cui tenere conto. Erwin Tschirner, in *Babylonia 2/2005*, cita delle ricerche americane sul tempo di apprendimento necessario a persone con varie lingue materne per raggiungere un certo livello in inglese. Sarebbe dunque auspicabile raccogliere più dati empirici per prendere decisioni curriculari: magari si potrebbe così rispondere alla domanda se non sarebbe opportuno, nella Svizzera tedesca, dedicare meno ore all'apprendimento dell'inglese e più tempo a quello delle lingue "difficili". È veramente necessario dedicare tante ore per l'apprendimento dell'inglese in Svizzera? E non sarebbe più proficuo utilizzare questo tempo per le lingue nazionali che sono più distanti o più impegnative da imparare, o lingue alle quali l'accesso è più difficile fuori dalla scuola? Un insegnamento che prende in considerazione anche la promozione dell'autonomia degli allievi e che mette l'accento sull'"imparare ad imparare" dovrebbe riuscire a creare le condizioni per lo sviluppo autonomo delle competenze linguistiche, per esempio grazie ad una sufficiente "esposizione" e motivazione.

Nella discussione sulle lingue nella scuola elementare o nelle scuole professionali della Svizzera tedesca viene spesso detto che gli allievi sono sovraccaricati con l'apprendimento del francese, la lingua più difficile, mentre non lo sono dall'inglese, la lingua più vicina. Non sarebbe auspicabile dedicare più tempo alla lingua più difficile?

G. S.

**Die Sprachverwandtschaft zwischen der** Erstsprache und der zu lernenden Zweitsprache spielt eine entscheidende Rolle für den Lernerfolg. Italienisch ist für Personen mit französischer Muttersprache leichter zu lernen als Deutsch. Und wenn jemand, der eine europäische Sprache spricht, Chinesisch lernen möchte, braucht er/sie viel mehr Zeit, um ein mit einer verwandten Sprache vergleichbareres Niveau zu erreichen.

Umso erstaunlicher ist es, dass die Sprachverwandtschaft oder der Abstand zwischen zwei Sprachen, – auf Französisch spricht man auch von *distance linguistique*, und auf Englisch von *language distance* – in der Bildungspolitik oft weniger Beachtung findet. Man geht davon aus, dass die gleichen Beherrschungsniveaus erreicht werden können, ob es sich nun um eine Sprache aus der gleichen Sprachfamilie handelt oder eine aus einer entfernteren. Lernende in der Deutschschweiz, die Englisch lernen, benötigen weniger Zeit, um ein bestimmtes Niveau in dieser Sprache zu erreichen als wenn sie Französisch lernen. Tessiner Schülerinnen und Schüler haben viel mehr Mühe das gleiche Niveau in Deutsch zu erreichen als Deutschsprechenden Lernenden, die in der Deutschschweiz Englisch lernen. Tessiner Schülerinnen und Schüler haben viel mehr Mühe in Deutsch auf das Niveau zu gelangen, das ihre Deutschschweizer Kolleginnen und Kollegen in Englisch erreichen. Sicher spielen auch Faktoren wie Motivation oder das Mass an „*exposure*“, eine grosse Rolle. Es gibt Studien über die Lernzeit, die Lernende verschiedener Muttersprachen benötigen, um eine bestimmte Niveaustufe zu erreichen, aber diese sind, wahrscheinlich aufgrund der komplizierten variablen Faktoren, recht selten. In *Babylonia 2/2005* hat Erwin Tschirner die amerikanischen Forschungen über die Lernzeit, die Personen unterschiedlichen Muttersprachen benötigen um Englisch zu lernen, erwähnt. Als Grundlage für curriculare Entscheidungen wäre es wünschenswert mehr empirische Daten zu sammeln. So könnte vielleicht die Frage beantwortet werden, ob man für das Lernen von Englisch nicht mit weniger Stunden auszukommen wäre, und dies zu Gunsten von anderen, „schwierigeren“ Sprachen (wie Französisch).

Braucht man wirklich so viele Jahre schulischen Unterricht, um eine Sprache wie Englisch in der Schweiz ordentlich zu lernen, und könnte man die Zeit nicht besser für die „schwierigeren“ Nationalsprachen einsetzen, welche die Lernenden sich nicht so leicht ausserhalb der Schule aneignen können? Ein Unterricht, der auch die Entwicklung der Lernerautonomie und das Lernen lernen betont, sollte eigentlich die Lernenden dazu befähigen, sich mit genügend „*exposure*“ und Motivation selbständig weitere Sprachkenntnisse anzueignen.

In der Diskussion über Sprachen auf der Primarstufe oder in den Berufsschulen in der Deutschschweiz betont man, dass Schülerinnen und Schüler von Französisch, der schwierigeren Sprache, überfordert sind, eher als von Englisch, der verwandteren Sprache. Wäre die Konsequenz, der schwierigeren Sprache mehr Zeit zu widmen, nicht eine Überlegung wert?

G. S.

**La proximité entre la** langue maternelle et la langue seconde, celle à apprendre, est un facteur important pour le succès de l'apprentissage de cette dernière. Un-e apprenant-e de langue maternelle française apprendra probablement plus facilement l'italien que, par exemple, l'allemand; et si une personne parlant une langue européenne veut apprendre le chinois, elle aura besoin de bien plus de temps pour atteindre un même niveau que dans une autre langue plus proche.

Il est plutôt étonnant de constater que la proximité, ou la «distance linguistique», n'est pas souvent prise en considération dans les politiques linguistiques en milieu éducatif. Il *va de soi* que les niveaux de langue qui peuvent être atteints sont les mêmes, qu'il s'agisse d'une langue de la même famille linguistique ou d'une langue plus distante. Les élèves suisses-allemands ont besoin de moins de temps pour atteindre un même niveau en anglais qu'en français. Au Tessin, les élèves doivent fournir un plus grand effort pour atteindre un certain niveau en allemand, par rapport à leurs collègues de langue maternelle (suisse-)allemande pour atteindre le même niveau en anglais.

Certes, d'autres facteurs sont à considérer, comme par exemple la motivation ou l'*exposure* – l'exposition linguistique à laquelle sont confrontés les élèves hors de l'école. Il existe des études quant au temps d'apprentissage d'une langue seconde nécessaire à des personnes de différentes langues maternelles; cependant, ces études ne sont ni nombreuses ni faciles à conduire, étant donné la quantité et la variabilité des facteurs à prendre en compte. Erwin Tschirner, dans le numéro 2/2005 de *Babylonia*, citait des recherches américaines sur le temps d'apprentissage nécessaire à des personnes de différentes langues maternelles pour atteindre un même niveau en anglais. Il serait donc souhaitable de récolter davantage de données empiriques dans le but de prendre des décisions quant au curriculum: on pourrait peut-être ainsi établir s'il est opportun – ou non –, en Suisse allemande, de dédier moins d'heures à l'apprentissage de l'anglais et davantage à celui des langues plus distantes et dites «difficiles».

Est-il vraiment nécessaire de dédier autant d'heures à l'apprentissage de l'anglais en Suisse? Ne serait-il pas plus profitable d'utiliser ce temps pour les langues nationales qui sont plus distantes, qui demandent plus d'efforts d'apprentissage, ou dont l'accès est moins aisé en dehors du cadre scolaire? Un enseignement qui prend en considération la promotion de l'autonomie des élèves et qui met l'accent sur la nécessité d'«apprendre à apprendre» devrait réussir à créer les conditions pour le développement autonome des compétences linguistiques, par exemple grâce à une motivation et une exposition linguistique suffisantes.

Dans la discussion sur les langues à l'école primaire ou dans les écoles professionnelles de Suisse-allemande, on entend souvent dire que les élèves sont surchargés par l'apprentissage du français, la langue la plus difficile, alors qu'ils ne seraient pas surchargés par l'anglais, la langue la plus proche. Ne serait-il pas donc souhaitable de dédier plus de temps à la langue la plus distante?

G. S.

**La parentella linguistica tranter** l'emprima lingua e la segunda lingua instruidas en scola gioga ina rolla decisiva per il success d'emprender. Persunas da lingua materna franzosa emprendan pli facilmain talian che tudestg. E sch'insatgi che discurra ina lingua europeica vul emprender chinais, dovra el/ella dapli temp per cuntanscher in nivel cumparegliabel cun ina lingua parentada.

Tant pli sorprendent èsi, che la parentella linguistica u la distanza tranter duas linguas, – en franzos discurr'ins era da *distance linguistique* ed en anglais da *language distance* – vegn savens resguardada pli pauc en la politica da furmazion. Ins parta da l'idea ch'igl è pussaivel da cuntanscher ils medems nivels da cumpetenza, ch'i sa tractia d'ina lingua da la medema famiglia da linguas u d'ina famiglia pli lontana. Persunas da la Svizra tudestga dovran damain temp per cuntanscher in tschert nivel en anglais ch'en franzos. Scolaras e scolars tessinois han bler dapli fadia da cuntanscher il medem nivel en tudestg che uffants da lingua tudestga che emprendan anglais en Svizra tudestga. Scolaras e scolars tessinois han bler dapli fadia d'arrivar en tudestg al nivel che lur collegas da la Svizra tudestga cuntanschan en anglais.

Segir e franc giogan era facturs sco la motivazion u la misura d'«*exposure*» ina gronda rolla. I dat studis davart il temp d'emprender che persunas da differentas linguas maternas dovran per cuntanscher in tschert nivel en ina lingua, ma quels èn, probablmain pervia dals facturs variabels cumpitgads, detg rars. En *Babylonia* 2/2005 ha Erwin Tschirner menziunà il temp che persunas da differentas linguas maternas dovran per emprender anglais. Sco basa per decisiuns curricularas fissi giavischabel da rimnar ulteriuras datas empiricas. Uschia pudess ins forsa responder a la dumonda, sch'i na fiss betg pussaivel d'impunder damain lecziuns per emprender anglais, e quai en favur dad autras linguas pli «difficilas» (sco il franzos).

Dovr'ins propi tants onns d'instrucziun scolastica per emprender endretg ina lingua sco l'anglais en Svizra, e na pudess ins betg impunder meglier il temp per emprender las linguas naziunalas pli «difficilas», ch'ils emprendiders na pon betg s'appropriar uschè facilmain ordaifer la scola? In'instrucziun che considerescha era il svilup da l'autonomia dals scolars e che metta l'accent sin la necessitad d'emprender, duess atgnamain abilitar ils emprendiders d'acquistar cun avunda «*exposure*» e motivazion a moda autonoma ulteriuras enconuschientschas linguisticas.

En la discussiun davart l'acquisiziun da linguas sin il stgalim primar u en las scolas professiunalas en la Svizra tudestga intunesch'ins che las scolaras ed ils scolars han pli grondas bregias d'emprender franzos, la lingua pli difficila, ch'anglais, la lingua pli parentada. Na stuess ins betg sa dumandar, sch'i na valess la paina da deditgar consequentmain dapli temp a la lingua pli difficila?

G. S.